

## Paulus brev till Filipperna

I denna svenska översättning av en engelsk ordagrann översättning av östra arameiska texterna finner vi de idiomatiska uttryck och andra slags uttryck som användes av den tidens judarna, då de talade arameiska. När apostlarna skrev evangelierna och breven så skrev de på arameiska till de arameisktalande judarna. Deras Skrifter översattes omedelbart till grekiska.

Arameiskan är modern till hebreiskan, och delar grammatiken m.m. Efter ca 50 års fångenskap i Babylon (597-539 f Kr) så kom arameisktalande judar tillbaka till sitt land. Men omkring 150-200 e Kr så började de återgå helt till det hebreiska språket, vilket man finner bevis för i Skrifter från den tiden. Jesus och hans lärjungar talade en galileisk dialekt av arameiska.

Det första hebreiska NT skrevs 1400 e Kr. men man ändrade många grekiska ord eftersom det hellenistiska synsättet inte stämmer överens med det som Gud förmedlade, såsom ordet "Hades", vilket egentligen är en grekisk mytologisk gud (eller plats) för dödsriket.

I den grekiska översättningen av det arameiska manuskripten kom det in många arameiska uttryck (semitiska). Ibland misstolkades de idiomatiska uttrycken, och här och där förväxlades arameiska ord i vissa grekiska manuskript, medan man i andra manuskript skrev rätt, fast istället så förväxlade man andra ord. Längst bak finner ni anteckningar som förklarar lite av dem. Varje siffra som placerats bakom ett ord har sin motsvarighet i kapitelnoterna.

Jag har varit nogsamt i modifieringen av texten i formandet av en lättare läsning, och samtidigt behållit det ursprungliga. De ord som jag själv har lagt till för att göra vissa meningar något lättare att förstå är skrivna i kursiv stil, såsom i följande exempel: "*Och* kom till huset." Ordet "*och*" är alltså tillagt av mig medan alla andra ord är trogna originaltexten. Citeringar från Gamla Testamentet är också skrivna i kursiv stil och i en annan färg än svart.

Ordet Tro betyder egentligen "att lita på"; att ha "tillit"; att "förtrösta". Den Kristna Tron är utförligt beskriven i Hebreerbrevet 11:1 i den östra arameiska texten.

### Olika typer av klammer.

(.....) - Det översatta ordet från originalet återfinns här, men inom denna typ av klammer och i mindre teckenstorlek för att dra ner på långdragna meningar. Du kan antingen läsa detta eller hoppa över för ett lättare flyt i läsningen.

{.....} - Inom denna typ av klammer, (i grön färg), i mindre teckenstorlek, så finns originalets ord i arameiska, eller den arameiska frasen, eller det idiomatiska uttrycket, efter det svenska ordet eller de svenska orden.

[.....] - Inom denna typ av klammer, (i brun färg), i mindre teckenstorlek, så finns en förklaring av antingen ett arameiskt ord, eller något annat, eller en notering.

## Paulus brev till filipperna

### Kapitel 1

### Hälsningar

- <sup>1</sup> Paulus och Timotheus, Jesu Kristi tjänare: Till alla de heliga som är i Jesus Kristus, som befinner sig i Filippi med de äldste och tjänarna/diakonerna<sup>1</sup>.
- <sup>2</sup> Nåd vare med er och Fred från Gud Vår Fader och från Vår Herre Jesus Kristus.
- <sup>3</sup> Jag tackar Gud för er, kommer ständigt ihåg er
- <sup>4</sup> i alla mina böner för era personer. Och medan jag fröjdas så ber jag
- <sup>5</sup> för eran delaktighet som är i De Goda Nyheterna, från första dagen och tills nu,

### Kärlek och Kunskap

- <sup>6</sup> för jag är försäkrad om detta: Att Han som påbörjade goda gärningar i er; Han skall fullgöra dem tills Vår Herres Jesu Kristi Dag.
- <sup>7</sup> För således är det rätt av mig att tänka på er alla, för ni är placerade i mitt hjärta, och i mina kedjor [fångenskap], och i försvaret som berör Sanning i De Goda Nyheterna som ni är delaktiga i med mig, i Nåd.
- <sup>8</sup> För Gud är ett vittne för mig om hur jag Älskar er med Jesu Kristi älskvärda känslor.
- <sup>9</sup> Och detta ber jag: Att eran Kärlek skall kunna öka ytterligare, och skall kunna överflöda i Kunskapen, och i hela Andens Förståelse,
- <sup>10</sup> att ni urskiljer det som är användbart, och var Rena utan klander på Kristi Dag;

- <sup>11</sup> och vara fyllda med Rättfärdighetens Fruktar som finns i Jesus Kristus, till Guds Härlighet och Ära/heder.

### **Paulus fångenskap**

- <sup>12</sup> Men jag vill att ni vet, mina bröder, att mina egna händelser har lett till överflödande avancering i De Goda Nyheterna,  
<sup>13</sup> så också är mina kedjor i Kristus uppenbarade i hela pretoriet och för alla andra.  
<sup>14</sup> Och en mängd bröder som är i Vår Herre är tillitsfulla om mina kedjor, och övermåttan modiga, vilka inte är rädda att tala Guds Ord.  
<sup>15</sup> Och några män har förkunnat det av avundsjuka och tävlan, men några män med gott uppsåt och med Kärlek till Kristus,  
<sup>16</sup> för de vet att det är till försvaret av De Goda Nyheterna som jag är placerad här.  
<sup>17</sup> Men dessa som befinner sig i tävlan, förkunnande för Kristus, är inte ärliga, utan hoppas att de skall lägga till plågor på mina kedjor.

### **Kristus blir upphöjd**

- <sup>18</sup> Och jag fröjdas i detta, och jag är glad att Kristus blir förkunnad på alla sätt, om så på låtsas, och om så i Sanning.  
<sup>19</sup> För jag vet att dessa händelser är till Liv för mig, genom era böner, och genom Gåvan av Jesu Kristi Ande,  
<sup>20</sup> då jag har Hopp, och jag förväntar mig att jag inte i något skall behöva skämmas, utan hellre, i Manifesterad Närvaro, att – såsom i alla tider, även så nu – Kristus blir upphöjd/mer tydlig i min kropp, om så i livet, och om så i döden.  
<sup>21</sup> För mitt eget Liv är Kristus. Och om jag dör så är det förmånligt för mig,

- <sup>22</sup> men även så om det i detta köttsliga livet blir frukter av mina gärningar, då vet jag inte vad jag skall välja för mig själv,
- <sup>23</sup> för dessa två pressar tätt emot mig: Jag önskar lämna för att vara med Kristus, och detta skulle vara en god fördel för mig,
- <sup>24</sup> men på grund av er situation så är jag också manad att stanna kvar i min kropp.
- <sup>25</sup> Och detta vet jag absolut, att jag skall stanna kvar, och jag skall förbli *här* för eran egen glädje, och för framåtskridandet av eran Tro,
- <sup>26</sup> så att när jag kommer till er igen det skall överflöda i er lovprisning (som är) i Jesus Kristus, i Honom ensam/enda!

### **Stå i en ande och en själ, och tillsammans skina**

- <sup>27</sup> Såsom det överensstämmer med Kristi Hoppfyllda Budskap {Sbartheh}, så borde erat uppförande vara, så att, om jag kommer, jag skall se er, och om jag lämnar er, jag skall få höra om er att ni står i en ande och en själ, och att ni tillsammans skiner<sup>2</sup> [är berömda] i Tron på De Goda Nyheterna,
- <sup>28</sup> och att ni inte i någonting får problem från de som ställer sig upp för att motstå oss; som en uppvisning av deras förstörelse och erat eget Liv.
- <sup>29</sup> Och detta är er givet från Gud; att ni inte endast har tillit, troende på Kristus, utan också, angående era personer, ni kommer att lida
- <sup>30</sup> och utstå konflikter, såsom det ni sett i mig, och ni nu hör om.

## Kapitel 2

### En synvinkel, en kärlek, en själ och ett sinne

- <sup>1</sup> Om det nu därför finns välstånd för er i Kristus, och om tröst i era hjärtan genom kärlek, och Andens delaktighet, och om ömhet, och förbarmanden;
- <sup>2</sup> fullända då min glädje; ha en synvinkel, och en kärlek, och en själ, och ett sinne.
- <sup>3</sup> Och gör inte något i tävlan eller i fåfång ära, utan istället, via sinnets ödmjukhet, låt varje människa betrakta sin granne som större än sig själv.
- <sup>4</sup> Och ingen människa skall vara försiktig om sin *egen* själ, utan också varje människa för sin granne.

### Upphöjd genom ödmjukhet

- <sup>5</sup> Och tänk detta i eran själ, vilket också Jesus Kristus:
- <sup>6</sup> som *Medan Han existerade i Guds gestalt så tyckte Han inte att det var något att utnyttja denna jämlighet med Gud.*
- <sup>7</sup> *Utan istället så tömdes Hans Själ och Han antog en tjänares gestalt och Han befann sig i en människosons gestalt och i skepnad blev funnen som en människoson*
- <sup>8</sup> *Och Han ödmjukade Sin Själ och lydde tills döden, även döden på ett kors.*
- <sup>9</sup> *Därför så har Gud också upphöjt Honom enormt och gav Honom Namnet<sup>1</sup> som ger företräde över alla namn,*
- <sup>10</sup> *att vid Namnet Jesus skall varje knä böjas, de i Himmelen och på jorden och de under jorden*
- <sup>11</sup> *och varje tunga skall bekänna att Herren YHWH är Jesus Kristus, till Gud Hans Faders ära.*

### Kristi lärjungar såsom Ljus i världen

- <sup>12</sup> Därför, mina älskade, såsom ni alltid har lytt, inte endast när jag var nära er, utan nu när jag befinner mig långt ifrån er; utför erat frälsningsarbete<sup>1</sup> ytterst med fruktan och med bävan.
- <sup>13</sup> För det är Gud som inom er manar även att önska *göra något*; också att utföra det som ni önskar *göra*.
- <sup>14</sup> Allting bör göras utan gnäll och utan dispyt/ordstrid
- <sup>15</sup> så att ni är utan svek och utan fläck, såsom Guds rena söner som bor i en pervers och skurkaktigt släkte, och uppträder i mitt ibland dem såsom Ljus i världen,
- <sup>16</sup> vilket ni är för dem i Livets ställe/plats, till min egen ära på Kristi dag, så att jag inte skall behöva springa för intet och inte arbeta i onödan.
- <sup>17</sup> Men även om jag blir framburen såsom Trons offer och tjänst så är jag glad, och jag fröjdas med er alla.
- <sup>18</sup> Så var därför också ni glada och fröjdas med mig.

### Timotheus och Epafroditus

- <sup>19</sup> Men jag hoppas, i vår Herre Jesus, att jag skall sända Timotheus till er snart, för att bli till lättnad för mig när jag lär veta hur ni har det.
- <sup>20</sup> För det finns inte någon annan här för mig som är lik min själ, som är noggrant försiktig om mitt eget,
- <sup>21</sup> för alla söker sitt eget och inte av Jesus Kristus.
- <sup>22</sup> Men genom detta bevis så vet ni att, såsom en son är med sin fader, sålunda arbetar han med mig i Det Hoppfyllda Budskapet<sup>2</sup>.
- <sup>23</sup> Detta hoppas jag, att jag snart skall sända till er efter att jag ser efter hur det är med mig.
- <sup>24</sup> Och jag litar på min Herre att även jag snart kommer till er.

- <sup>25</sup> Men nu så manar denna sak i mig: Att jag sänder min broder Epafroditus till er, som är en hjälpare och soldat som är med mig, men som är er egen Utsände, och en tjänare [Diakon] för mina behov.
- <sup>26</sup> För han hade önskan att träffa er alla då han blev ledsen när han fick veta att ni hörde om hans sjukdom,
- <sup>27</sup> för hans sjukdom var till döden, men Gud hade barmhärtighet, men inte endast för honom, utan också för mig; *för* att det inte skall bli ”bekymmer på bekymmer” för mig.
- <sup>28</sup> Därför har jag med iver sänt honom till er, så att ni skall fröjdas när ni får träffa honom igen, och att det skall kunna bli någon lättnad för mig.
- <sup>29</sup> Ta därför emot honom i Herren YHWH med all glädje, och de som är sådana, håll dem i heder,
- <sup>30</sup> därför att han kom till döden för Kristi arbete, och var i fara för sitt liv, så att han kan fullgöra det som saknades i er, i denna tjänst som är för er.

### Kapitel 3

#### Rättfärdigheten genom Tron

- <sup>1</sup> Fröjdas därför bröder, i vår Herre, för det är inte tröttsamt att jag skriver detta till er igen, för dessa varnar er.
- <sup>2</sup> Akta er för hundar, akta er för arbetare i ondskas, akta er för kroppsstumpning,
- <sup>3</sup> för vi är omskärelsen; vi som arbetar för Gud i Anden, och vi skryter i Jesus Kristus och har inget förtroende berörande köttet.
- <sup>4</sup> Likväl för mig, angående detta, så fanns det också förtroende i köttet, för om en människa hoppas på att ha förtroende i köttet så har jag större än honom:

- <sup>5</sup> en omskuren son vid åttonde dagen; från Israels ätt; från Benjamins stam; en hebreisk son av hebréer; i lagen farisé;
- <sup>6</sup> i nitiskhet en förföljare av församlingen; och i lagens rättfärdighet var jag utan skuld.
- <sup>7</sup> Men dessa som var till en fördel för mig, dessa betraktade jag som en förnedring tack vare Kristus.
- <sup>8</sup> Jag betraktar dem alla även som en nackdel på grund av kunskapens storhet om Jesus Kristus, min Herre, tack vare vilken allting är en förlust och ansett som avskräde så att jag skall kunna vinna Kristus,
- <sup>9</sup> och under tiden bli funnen i Honom, inte till min egen själs rättfärdighet; den som kommer från lagen, utan den som kommer från tron på Kristus, som är rättfärdigheten från Gud,
- <sup>10</sup> så att jag genom den skall kunna känna till Jesus och kraften av Hans uppståndelse, och bli en deltagare i Hans lidanden, och bli lik Honom i Hans död,
- <sup>11</sup> så att jag kanske skall kunna nå till uppståndelsen från de dödas plats.
- <sup>12</sup> Inte att jag har tagit emot den vid denna tid, eller vid denna tid är fullkomnad, men jag springer så att jag kan uppnå det som Jesus Kristus har uppnått.
- <sup>13</sup> Mina bröder, berörande min själ så tror jag inte att jag har fått det, men det finns ett som jag vet: Det som är bakom mig glömmet jag, och det som är framför mig avancerar jag mot.
- <sup>14</sup> Och jag springer mot målet så att jag skall kunna mottaga Guds segerkallelse från höjden, i Jesus Kristus.
- <sup>15</sup> De som är mogna skall därför ha dessa tankar, och om ni tänker något annorlunda så skall Gud också uppenbara detta för er.



- <sup>16</sup> Hur som helst, till detta kan vi sträcka oss; följande en stig, och i en överenskommelse.
- <sup>17</sup> Och efterlikna mig i detta, bröder, gällande de som vandrar på ett sådant sätt enligt det mönster som ni såg i mig.
- <sup>18</sup> För det finns många som vandrar annorlunda, dessa vilka jag talar om många gånger för er. Men nu, medans jag gråter, så intygar jag att de är fiender till Kristi kors;
- <sup>19</sup> vilkas slut är förstörelsen, vilkas gud är deras magar och ärar sig sin skam, dessa som bryr sig om det jordiska.
- <sup>20</sup> Men vårt eget verk finns i himmelen, och vi ser fram emot vår Livgivare därifrån; på vår Herre Jesus Kristus,
- <sup>21</sup> Han som skall förändra våran förödmjukelsekropp så att den blir i gestalt som Hans härlighetskropp, enligt Hans mäktiga kraft, den genom vilken alla är underordnade Honom.

#### Kapitel 4

#### **Bli stadgade & fröjdas ständigt i Vår Herre**

- <sup>1</sup> Därför mina kära och älskade bröder, min glädje och min krona, bli sålunda stadgade i vår Herre, mina kära.
- <sup>2</sup> Från Eudoia och Syntyche så begär jag att de är ett sinne i vår Herre.
- <sup>3</sup> Också begär jag från dig, sanne son, min kamrat i oket {ok-kamrat}, att du är hjälpsfull med dessa som arbetar med mig i Evangeliet, med Clemens och med resten av mina medhjälpare vilkas namn är nedskrivna i Livets Bok.
- <sup>4</sup> Fröjdas ständigt i vår Herre, åter igen säger jag, ”Fröjdas!”
- <sup>5</sup> Och låt er ödmjukhet bli känd för alla; vår Herre är nära.

#### **Gör era önskningar kända inför Gud**

- <sup>6</sup> Bli inte ängslig i något, utan snarare, i alla tider och i begäran och i tacksägelse, gör era önskningar kända inför Gud,

- <sup>7</sup> och Guds frid som är större än all förståelse<sup>1</sup> skall bevara era hjärtan och sinnen i Jesus Kristus.
- <sup>8</sup> Därför mina bröder, det som är av sanning; och det som är av måttlighet, och det som är av tillrättavisning, och det som är av renhet, och det som är av kärlek, och det som är värt att prisas, och de gärningar som är lovvärda, och det som är berömvärd, detta skall ni tänka.
- <sup>9</sup> Dessa saker som ni lärt er och tagit emot och hört och sett i mig, gör dessa, och Fridens Gud skall vara med er.
- <sup>10</sup> Likväl, jag fröjdas stort i vår Herre att ni är enade i att ha omsorg om mig såsom ni hade omsorg men inte var förmögna.

### **Tillräcklig med det som finns för mig**

- <sup>11</sup> Men det var inte för att ni lider brist som jag talar till er, för jag har lärt mig att vara tillräcklig med det som finns för mig.
- <sup>12</sup> Jag vet hur det är att vara fattig. Och jag vet också hur det är att ha överflöd av allt, och i allt är jag också till fullo tränad, också i hunger, i överflöd och i behov,
- <sup>13</sup> så att jag är bemyndigad för allt i Kristus som styrker mig.
- <sup>14</sup> Hursomhelst, ni har gjort väl i att dela med er för mina behov.
- <sup>15</sup> Men ni skall också veta, ni filipper *{Philipisaya}*, att från första början av Det Hoppfyllda Budskapet, när jag gick ut ifrån Makedonien, inte ens en enda av församlingarna kommunicerade med mig berörande givande och gåvor, förutom ni ensamma,
- <sup>16</sup> så att ni även till Thessaloniki en eller två gånger sände för mina behov.
- <sup>17</sup> Det är inte gåvan som jag söker, utan snarare så söker jag en förökning av frukterna för er,

- <sup>18</sup> för jag har mottagit allt och mer, och jag är mättad, och mottog allt som ni har sänt till mig via Epafroditus, såsom en söt parfym och ett accepterat offer som behagar Gud.
- <sup>19</sup> Och min Gud skall uppfylla alla era behov i enlighet med sin rikedom, genom Jesu Kristi härlighet.

### **Lovprisning & sluthälsning**

- <sup>20</sup> Nu, Gud vår Fader tillhör härligheten och äran, för all evighet. Amen.
- <sup>21</sup> Ge Fredshälsning till alla De Heliga som är i Jesus Kristus. Bröderna som är med mig ger er Fredshälsning.
- <sup>22</sup> Alla De Heliga ger Fredshälsning till er, speciellt från de i Caesars hushåll.
- <sup>23</sup> Vår Herre Jesu Kristi nåd må vara med er alla. Amen {Amin}.

Slut på Paulus brev till Filipperna. Översatt av Ralf Chevalie Alvryd från den engelska översättningen av enbart de östra arameiska texterna.

Copyright © 2010-2016 TheAramaicScriptures.com ~ The Holy Aramaic Scriptures: English Translation/Transliteration ~ All rights reserved.

## KAPITEL-NOTER:

### Kapitel 1

1. Det grekiska ordet för **tjänare** är ”**Diakonois**”, och det arameiska är ”**M'shamshane**”.
2. - 1:27 - De grekiska översättarna bakom majoritet texterna förväxlade dessa två arameiska ord som ser snarlika ut, och därför ser vi även denna felaktiga översättning i folkbibeln: ”..ni kämpar för tron på evangeliet.” De Kritiska grekiska texterna är överens med arameiska, då den översättaren inte förväxlade de två arameiska orden.

**αινουμενοι**

De grekiska orden här är totalt olika varandra.

**συναθλουντες**

### Kapitel 2

1. Namnet Jesus är högre än alla andra namn. I Apostlagärningarna så säger Petrus att ”Gud har gjort denne Jesus till Herre YHWH, och Kristus, som ni har korsfäst.”
2. Grekiskan har ”*Arbeta på er egen räddning*”, men detta är inte den arameiska meningen, som lyder: ”**utför eran Livs tjänst.**” Detta får en helt annan betydelse. Den grekiska versionen kan tydas, om rivet ur sitt sammanhang, att man kan frälsa sig själv genom gärningar. Men Jesus har redan fullkomnat frälsningen. När vi gör goda gärningar så får vi belöningar i det eviga Livet. Läs Efesierbrevet kapitel 2.
3. Arameiskan har två olika benämningar: ”**De Goda Nyheterna**” från ordet: ”**Evangelium**”, eller ”**Det Hoppfyllda Budskapet.**” från ordet ”**Sbartha**”

### Kapitel 4

1. Denna arameiska vers kan också skrivas som: ”**Guds frid som är större än alla sinnen.**” Den grekiska läsningen är: ”**Guds frid som övergår allt förstånd.**” I Guds Ande går det att förstå Guds fred, men våra sinnen kan inte fatta denna fred. Den måste upplevas andligt.